

влекли также фрагменты перевода «Эсфири» Расина, публиковавшиеся М. М. Вышеславцевым и П. А. Катениным в «Вестнике Европы» в 1812–1815 годах¹¹ Кроме того, Державин был несомненно знаком с изложением Книги Есфирь в сочинении Иосифа Флавия «Древности Иудейские»,¹² которое наряду с «Войной Иудейской» он основательно изучил в ходе работы над трагедией «Ирод и Мариамна»¹³

Если общая сюжетная канва «Эсфири» Державина может быть возведена непосредственно к первоисточнику — библейской Книге Есфирь,¹⁴ то план драматического действия, содержание и особенно расположение конкретных сцен в большинстве своем заимствованы поэтом из «Эсфири» Расина

Так же как и Расин, Державин делает Эсфирь племянницей Мардохея, в то время как согласно Библии и Иосифу Флавию Мардохей доводится своей воспитаннице старшим двоюродным братом. Среди действующих лиц трагедии Расина находится Фамарь, израильтянка из свиты Эсфири, «без речей» В «опере» Державина это имя дано ближайшей подруге и наперснице Эсфири Как и Расин, Державин вводит в свою драму хор еврейских дев, сопровождающих Эсфирь.

В «опере» Державина можно отметить следы заимствований из текста перевода «Эсфири» Расина, опубликованного в 1783 году.¹⁵ Например, замечание Артаксеркса, размышляющего о награждении Мардохея:

Так,— кто заслуги мне вспомнил,
Когда их позабыл я сам?

¹¹ См. ВЕ 1812 Ч 61 № 1 С 16–20, ВЕ 1812 Ч 61 № 3 С 257–258, ВЕ 1812 Ч 64 № 13 С 6–14, ВЕ 1815 Ч 80 № 8 С 253–259, ВЕ 1815 Ч 81 № 12 С 270–283 Премьера «Эсфири» в переводе Катенина состоялась 3 мая 1816 г в Петербурге Перевод был опубликован в августе 1816 г и впоследствии был подвергнут резкой критике за неуклюжесть и «славенщизну» А. А. Бестужевым (См. Сын Отечества 1819 Ч 51 № 3 С 107–124)

¹² Иосифа Флавия Древности Иудейские, с латинского на русский язык переложенные придворным священником Михаилом Самуйловым Ч II СПб., 1781 С 198–212

¹³ См. комментарий В. А. Бочкарева к «Ироду и Мариамне» // Стихотворная трагедия конца XVIII — начала XIX в. М., Л., 1964 С 605–611

¹⁴ Книга Есфирь в Ветхом Завете воспроизводит историческое предание о происхождении иудейского праздника Пурим Персидский царь Агасфер (Артаксеркс, Ассур) изгоняет за гордыню свою жену Астинь и выбирает из прекраснейших девушек страны иудейку Эсфирь, которая, однако, скрывает свое происхождение по воле своего опекуна Мардохея Мардохей оказывает царю услугу, сообщив ему через Эсфирь о покушении на его жизнь, но вызывает ненависть царского приближенного Амана, отказавшись приветствовать его коленопреклонением Аман добивается от царя согласия на уничтожение всего иудейского народа в назначенный день Мардохей убеждает колеблющуюся Эсфирь просить милости у царя, но дважды она не решается молить о пощаде для своего народа, зная, что, явившись к царю без разрешения, рискует быть казнена в соответствии с персидским законом Тем временем Артаксеркс узнает из государственной летописи о заслуге Мардохея и намеревается воздать ему почести, которые должен провозгласить Аман, не зная, что они предназначаются его врагу Эсфирь приглашает царя и Амана на пир, во время которого наконец рассказывает о своем происхождении и о злодейских замыслах Амана, уже велевшего приготовить во дворе своего дома виселицу для Мардохея На этой виселице повешен Аман Мардохею оказывают великие почести, а евреи получают возможность отомстить врагам Иосиф Флавий объясняет ненависть Амана к иудеям его происхождением из амалекитян

¹⁵ В дальнейшем этот текст условно называется «текстом Расина» и ссылки на него даются в тексте с указанием номеров страниц